



Compiled by the All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会 编

Chinese Women Striding into the New Century

走进新世纪的
中国妇女

China Intercontinental Press

国际传播出版社



Compiled by the All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会 编

Chinese Women Striding
into the New Century

走进新世纪的
中国妇女

China Intercontinental Press

国际传播出版社

ACE 63 / 01

图书在版编目(CIP)数据

走进新世纪的中国妇女: / 中华全国妇女联合会编.

北京: 五洲传播出版社, 2003.8

ISBN 7-5085-0263-9

I. 走… II. 中… III. 妇女工作-概况-中国-图集 IV.D442.7-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065283 号

Chinese Women Striding into the New Century

走进新世纪的中国妇女

出版发行: 五洲传播出版社

开本: 12 开 印张: 10 字数: 6 千字

印刷: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

版次: 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5085-0263-9/D·141

印数: 12000

定价: 168.00 元

Preface

Chinese Women ^{Striding}
into the New Century

Opening the album, beautiful pictures appear in vibrant colors: the happiness on the face of a bride, a woman worker's concentrated eyes, a woman judge's solemn look and the intrepidity of a woman journalist covering the US-led war in Iraq.

Opening the album, magnificent images spring to life: women's colorful lives, friends from all over the world and Chinese women bearing the highest honored duties and pursuing limitless careers.

The album records the uncommon course Chinese women have traversed. It displays their glamour and kindness, diligence and intelligence and forbearance and toughness. In the photos are women from various nationalities, either specialists or ordinary working people, either the young in their prime or the elderly with their stories, either working in cities or in rural areas. Working hand in hand with men, they have made achievements in social progress and created miracles one after another for the rapid development of the Chinese nation.

I am proud to be a Chinese woman myself. Having fought for almost half a century with my Chinese sisters I understand clearly the success and achievements as well as the tears and hardships they have experienced in their march forward. I understand that like their sisters worldwide, they are keen on equal development. As a vice premier of the People's Republic of China (PRC), I feel a heavy burden on my shoulder. Perhaps, it will take the efforts of several generations or even more to realize equality between men and women. However, I believe that so long as we make efforts and push it forward continuously, it will be realized one day.

Through the tests of time, Chinese women bearing a civilization of 5,000 years have become more and more unyielding and mature. They have entered the new century, chins up and with a new look, and are creating a happy and better life.

Wu Yi

Vice-Premier of the State Council of the PRC
August, 2003

Chinese

序

这里展示了一幅幅美丽的画卷：新娘脸上荡漾的幸福，女工专注的目光，女法官庄重的神情，伊拉克战场上女记者的无畏……

这里展示了一幅幅壮丽的画卷：五彩斑斓的生活，五洲四海的朋友，无尚光荣的责任，无限美好的事业……

这本画册记载了中国妇女走过的不平凡的历程，也向世人展现了她们的美丽与善良，勤劳与聪慧，宽容与坚韧。画册中的各民族妇女，不论是专家学者，还是普通的劳动者；不论是风华正茂的年青人，还是白发苍苍的老年人；不论是生活在农村，还是工作在城市，她们与男人们一起推动着社会的进步与发展，共同创造中国腾飞的一个又一个奇迹。

作为中国妇女的一员，我深感自豪与骄傲。作为一个与中国妇女一道经历了近半个世纪不懈奋斗的女性，我深知她们在前进的道路上有成功和辉煌，也有艰辛和泪水，理解她们和世界各国的姐妹一样对平等发展的渴望。作为共和国的副总理，我更感到责任重大。也许，实现男女平等需要几代人的努力，甚至更久，但我相信，只要我们努力，坚持不懈，这一天就一定会到来。

中国妇女承载着五千年的文明，经历了无数岁月的洗礼，已经变得日益坚定、成熟起来。她们正以崭新的面貌，昂首走进新的世纪，创造着更加美好幸福的生活。

吴仪

中华人民共和国国务院副总理

二〇〇三年八月

编辑委员会

顾问 彭珮云
编委会主任 顾秀莲 赵启正
副主任 黄晴宜 李 冰
委员 沈淑济 华福周 莫文秀 李秋芳 赵少华
主编 赵少华(兼) 郭长建
副主编 张 静 恽鹏举 邹晓巧 龙江文 李小克 吴 伟 雷 珈

责任编辑 龙江文(兼) 张建岷 荆孝敏
文字编辑 朱 鸿 冯克微
图片编辑 程京京 汪冠民
撰文 刘中陆 苏晓环 张建岷 朱 鸿 冯克微
外国专家 詹妮·莱亚尔
翻译 赵 琥 张凤茹
文字校对 张凤茹 阿 榕
资料整理 李江树 张 平 王莉莉 祝 丽

装帧策划 张建华
装帧设计 闫志杰
设计制作 闫志杰 刘 娜

Editorial Board

Advisor Peng Peiyun
Directors of the Editorial Board Gu Xiulian Zhao Qizheng
Deputy-directors of the Editorial Board Huang Qingyi Li Bing
Members of the Editorial Board Shen Shuji Hua Fuzhou Mo Wenxiu Li Qiufang Zhao Shaohua
Editors-in-chief Zhao Shaohua Guo Changjian
Deputy Editors-in-chief Zhang Jing Yun Pengju Zou Xiaoqiao Long Jiangwen Li Xiaoke Wu Wei Lei Jia

Executive Editors Long Jiangwen Zhang Jianmin Jing Xiaomin
Text Editors Zhu Hong Feng Kewei
Photo Editors Cheng Jingjing Wang Guanmin
Text Liu Zhonglu Su Xiaohuan Zhang Jianmin Zhu Hong Feng Kewei
Foreign Consultant Jenny Leal
Translation Zhao Hu Zhang Fengru
Proofreaders Zhang Fengru A Rong
Materials Collection Li Jiangshu Zhang Ping Wang Lili Zhu Li

Design Zhang Jianhua
Layout Yan Zhijie
Art Editors Yan Zhijie Liu Na



Chinese Women
Stepping into the
New Century

走进新世纪的中国妇女



Preface | 序言



我们的 **生活** | 我们的 **家园**
Our Lives, Our Homeland
P4



我们的 **权利** | 我们的 **责任**
Our Rights, Our Responsibilities
P40

Contents

目录

辉煌

我们的

事业

我们的

Our Careers, Our Achievements

P64

世界

我们的

朋友

我们的

Our Friends, Our World

P96

Our Lives Our Homeland

Basking in the first rays of morning sunlight in the 21st century, we turn a new page. Former days, like precious pictures, are hidden deeply in our hearts: The weather-beaten doors of the old house, the mother's sewing machine, the coupons once used to buy rationed daily necessities...

While we remember the past, we begin a new life. We are moving into new houses, using computers, sending information by cell phones and using digital video recorders to capture life's images. We try new and exciting sports and savor the elegant and passionate life surrounding us.

Gazing from our windows, we can see the air, the traffic, the trees and the flowers. When looking afar, we think of the mothers in China's vast western regions, children who have dropped out of school and laid-off women. These are all things we are concerned with.

This is life, as lived daily by the women of the 56 ethnic groups residing in this 9.6-million-square-kilometer country.

Chinese Women Striding
into the New Century

我们的生活 我们的家园

我们沐浴着 21 世纪的晨曦，
生活翻开了新的一页。
过去的日子像一张张珍贵的照片，
深藏在我们心里：
老房子斑驳的大门，
母亲做衣服的缝纫机，
往日购买生活必需品的票证……

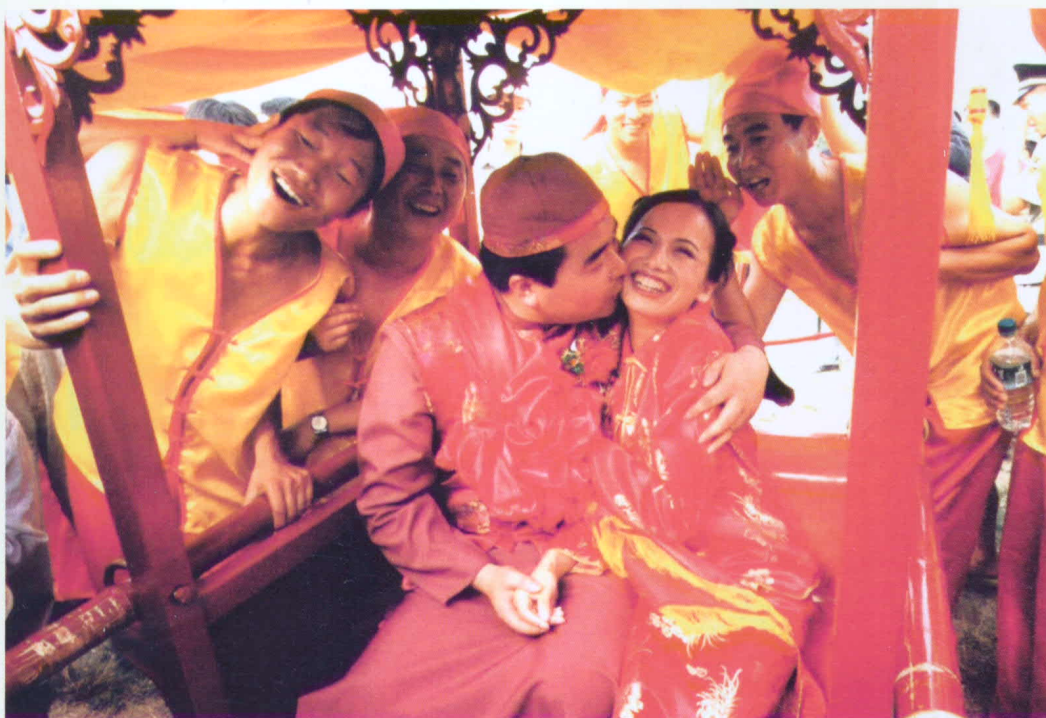
刚刚过去的日子还没来得及忘却，
崭新的生活便急切地登场了。
我们乔迁新居，
我们打开电脑，
我们用手机发送信息，
我们用 DV 记录生活……
我们尝试新鲜刺激的探险，
我们品味生活的幽雅与浪漫。

当我们从自家窗口望出去，
屋外的空气，
街上的车流，
社区的绿化，
样样都在我们的视野中。
如果我们望得更远些，
西部的母亲，
失学的儿童，
下岗的女工，
让我们时时牵挂。

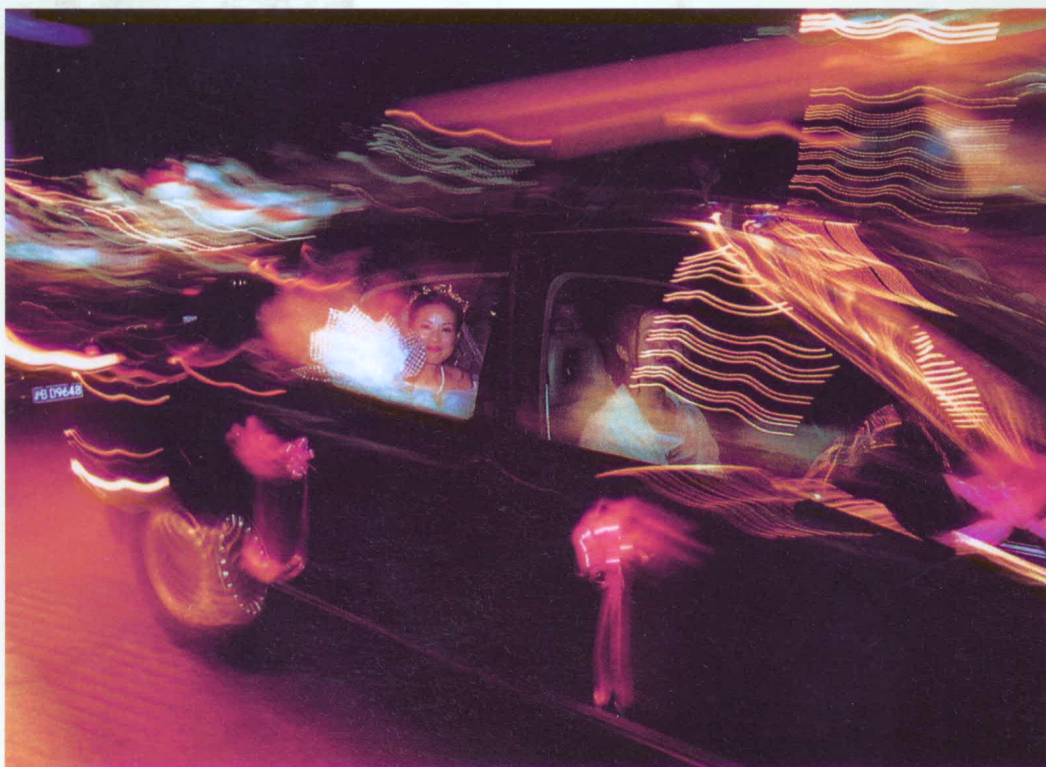
这就是我们的生活，
960 万平方公里的土地上，
56 个民族妇女的生活。



A new beginning
幸福的新起点



A groom steals a kiss from his bride
亲一下再走



Newlyweds set off on their new life
驶向爱的港湾



Beautiful youth, dazzling smiles
美好的青春，灿烂的笑颜



A carefree moment
母女同乐



Yearning for knowledge—Lifelong learning has become the choice of more and more Chinese women
渴望知识——终身学习已经成为越来越多的中国女性的选择

Water villages in South China are a popular theme for painters (right)
江南水乡，笔笔入画（右）